

# PAN 2019

EDICIÓN XVII

E C O A R T E

morille.es •  MMorille

cm-alfandegadafe.pt •  /freguesiavilarelhos



## VILARELHOS (ALFÂNDEGA DA FÉ)

5, 6 E 7 DE JULHO

ENCONTRO E FESTIVAL TRANSFRONTEIRIÇO DE POESIA,  
PATRIMÓNIO E ARTE DE VANGUARDA EM MEIO RURAL.

## MORILLE (SALAMANCA)

19, 20 Y 21 DE JULIO

ENCUENTRO Y FESTIVAL TRANSFRONTERIZO  
DE POESÍA, PATRIMONIO Y ARTE DE VANGUARDIA EN EL MEDIO RURAL.

Organizam/n



Colaboram/n



## — MIÉRCOLES 3 DE JULIO // QUARTA-FEIRA, 3 DE JULHO —

- 12,00** **PRESENTACIÓN DEL PAN // APRESENTAÇÃO DO PAN**  
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SALAMANCA, PALACIO DE LA SALINA  
Animación por las calles/Animação pelas ruas de Salamanca:  
Grupo de Bombos de Lavacolhos (Concelho de Fundão, Portugal).

## PAN VILARELHOS (ALFÂNDEGA DA FÉ) 5, 6 E 7 DE JULHO

### — SEXTA-FEIRA, 5 —

- 10,00** **ESCOLA PRIMÁRIA**  
Oficina de literatura Infantil, "O Caracol", de Renato Roque. (Colaboração das Educadoras de Infância da Câmara Municipal, da Liga de Amigos do Centro de Saúde e do Agrupamento de Escolas do Concelho de Alfândega da Fé).
- 11,00** **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**  
CONFERÊNCIA DE IMPRENSA. Apresentação do PAN.
- 16,00** **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**  
INAUGURAÇÃO DO PAN.
- 16,30** **VISITA ÀS EXPOSIÇÕES**
- 18,30** **LARGO DO SOLAR DO MORGADO DE VILARELHOS**  
RECITAL DE POESIA. Abertura pelo Grupo de Cantares de Alfândega da Fé. Coordenação de Rafael Ávila Domínguez.

- 19,30** **LARGO DO SOLAR DO MORGADO DE VILARELHOS**  
Antoni Rossell: "Recital de romances de la Península Ibérica: portugueses, castellanos y catalanes".
- 22,00** **PRAÇA DA FREGUESIA**  
Projeção da curta-metragem em vídeo "Aurora", de Renato Roque e Tiago A. Fonseca, com as máscaras de Vítor Sá Machado.
- 22,45** **PRAÇA DA FREGUESIA**  
Concerto de Puzzle Inacabado.

### — SÁBADO, 6 —

- 10,00 - 11:30** **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**  
SESSÃO POÉTICA: Coordenação de Rafael Ávila Domínguez: "Reciclaje de poesía y de sentimientos". DEBATE.
- 11,45 - 13,30** **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**  
APRESENTAÇÃO DE LIVROS, INICIATIVAS E PROJETOS-I: Coordenação de António Sá Gué.  
Ana Rossetti, *Incessante Corrente*, antologia bilingue, traduzida por Leocádia Regalo, apresentada por Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez.  
Jorge Velhote, *Âmago*.  
Leocádia Regalo e Álvaro Alves de Faria, *A duas vozes*.  
Luís Filipe Maçarico, *Uma Casa é como uma Árvore por Dentro*, apresentado por Francisco José Lopes  
João Coelho, *Nau de vida*, apresentado por Luís Filipe Maçarico.

Cristina Pombinho, *Intermitências* (com desenhos de Mena Brito), apresentado por Luís Filipe Maçarico.

Fernando Duarte, *Oblíquos*, apresentado por Sara Timóteo.

Regina Gouveia, *Todo o tempo agora é contra o tempo*.

Carlos d'Abreu, Luís Filipe Maçarico e Pedro Salvado, antologia *O Sol é Secreto - poetas celebram Eugénio de Andrade*.

Isabel Alves, *João de Araújo Correia e as preocupações ecológicas*.

#### 15,00 - 17:30 **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**

APRESENTAÇÃO DE LIVROS, INICIATIVAS E PROJETOS-II: Coordenação de António Sá Gué

Paulo Cordeiro Salgado, *"Milando" ou andanças por África*, apresentado por Mário Tomé.

Fernando Gouveia, *Regy-viagem alucinante a um sub-mundo inimaginável, com Regy, minha eterna companhia de todas as viagens*.

Paulo Gil Cardoso, *Tem dias*.

Ernesto Salgado Areias, *Neste Cais para Sempre*.

Laurinda Figueiras, *Usanças de antanho-2*, apresentado por Luís Filipe Maçarico.

Renato Roque, *As viúvas do Entrudo*.

Marlene Lebreiro-Associação Lagarto, *O Entrudo em Vilar de Amargo*.

António Tiza, *A Magia das Máscaras Portuguesas*, apresentado por Francisco José Lopes.

Aires Diniz, *Ricardo Jorge, a saúde pública e as perversões do Municipalismo*.

Helena Gil, *O papel da Tertúlia João de Araújo Correia, na divulgação do Douro Vinhateiro*.

#### 18,00 - 19:00 **ERMIDA DA SENHORA DOS ANÚNCIOS**

RECITAL DE POESIA: Coordenação de Rafael Ávila Domínguez.

#### 19:15 **ERMIDA**

Concerto de Antoni Rossell e Susanna Rafart: "Recital poético-musical".

#### 22:00 **PRAÇA DA FREGUESIA**

Concerto de Planeta Rumba.

#### 00:00 **PRAÇA DA FREGUESIA**

Concerto de TRIP.

## — DOMINGO, 7 —

#### 9,30 - 11,30 **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**

O PATRIMÓNIO PARTILHADO: ECOLOGIA E PATRIMÓNIO-I:

Coordenação de Francisco José Lopes e José Paulo Francisco.

José Alberto Franco - Associação do Espaço e Património Popular "Aldraba": "A salvaguarda do património".

José Paulo Francisco - Ribacvdana: "O projeto PICMOR".

Paulo Gil Cardoso - Associação CHARCOS e Companhia: "Divulgação e Preservação da Natureza".

André Mota Veiga e Pedro Salvado, "Fundão: a rede das «Casas do Território»".

#### 12,00 **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**

Telmo Fidalgo Barreira - *Poema de Aguardente em Casca de Noz*.

#### 17,00 - 19,00 **ALPENDRE DA JUNTA DE FREGUESIA**

O PATRIMÓNIO PARTILHADO: ECOLOGIA E PATRIMÓNIO-II:

Coordenação de Francisco José Lopes e José Paulo Francisco.

Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez, Rosa López e Carlos Almendral:

"La necesidad de la salvaguarda del patrimonio rural".

Manuel Baños: "El patrimonio a vista de pájaro".

#### 20,30 **CENTRAL MELÍFERA**

ENCERRAMENTO DO PAN 2019. Animação musical por Hugo Rodrigues.

## — POETAS

Aires Diniz, António Couraceiro, António Sá Gué, Aurelino Costa, Candela de las Heras, Carlos d'Abreu, Clube de Leitores de Alfândega da Fé, Cristina Pombinho, Dimas Prychislyyy, Fernando Díaz San Miguel, Fernando Chagas Duarte, Francisco José Lopes, João Coelho, Jorge Velhote, Judit Tirado, Lara de León, Laurinda Figueiras, Leocádia Regalo, Luís Filipe Maçarico, Maria Teresa Almeida, Paulo Gil Cardoso, Rafael Ávila Domínguez, Regina Gouveia, Sara Timóteo, Telmo Fidalgo Barreira e Virgínia Azevedo.

## — ARTISTAS

Almudena Timón, Hélder Carvalho, Josete Fernandes, Maria Lino-Luzlinar, Regina Gouveia, Renato Roque, Rodrigo Dias, Salek e Vítor Sá Machado.

## — OFICINAS

### OFICINA DE ANIMAÇÃO COM CRIANÇAS

#### ESCAPARATE DE ENTIDADES, ASSOCIAÇÕES E COLECTIVIDADES:

ALDRABA-Associação do Espaço e Património Popular, Associação de Desenvolvimento Local Terra do Lagarto Associação Lagarto (Vilar de Amargo), Asociación Cultural El Zurguén, Ayuntamiento de Morille, CHARCOS e Companhia, Lema d'Origem Editora, Plataforma RIONOR-Rede Ibérica Ocidental para uma Nova Ordenação Raiana, RIBACVDANA-Associação de Fronteira para o Desenvolvimento Comunitário, UNICEPE-Cooperativa Livreira de Estudantes Universitários do Porto.

## — EXPOSIÇÕES

### CENTRAL MELÍFERA

**Sala 1** Josete Fernandes: *O belo entre montes.*

**Sala 2** Rodrigo Dias: *Nome por dentro e por fora.*

### ESCOLA PRIMÁRIA

Vítor Sá Machado: *Coro dos Diabos.*

Associação Lagarto e Renato Roque: *As Viúvas do Entrudo.*

Hélder Carvalho: *O Rio que já não canta.*

Salek: *Dunas del desierto.*

### CASA DO ALPENDRE

Almudena Timón: *Homenagem a Aníbal Núñez.*

Regina Gouveia: *Meandros da Memória.*

Mariaje Galayo: *Conservando el PAN.*

### PROJEÇÃO

Associação CHARCOS: *Anfibios.*

### ARMAZÉM CONTÍGUO À CENTRAL MELÍFERA

Maria Lino: *Trívio.*

### LARGO DO CRUZEIRO

Feira de produtos locais e representação de várias entidades.

## — FICHA TÉCNICA

Director: **Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez.**

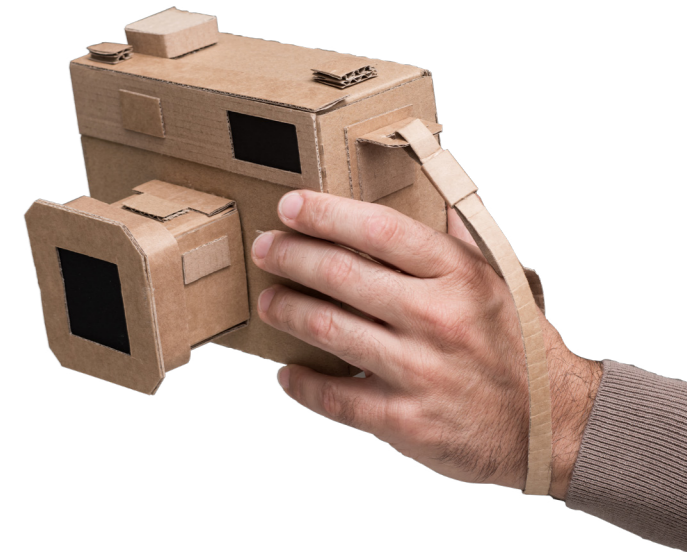
Subdirectores: **António Sá Gué e Francisco José Lopes.**

Coordenação Poética: **Rafael Ávila Domínguez y María José Bruña Bragado.**

Fotógrafo do PAN: **Renato Roque.**

Secretariado: **Célia Alcarva, Sílvia Cunha e Hélder Pousada (Vilarelhos) / Mercedes Martínez Martínez (Morille).**

Image: **a.f. diseño y comunicación.**



## PAN MORILLE (SALAMANCA) 19, 20 Y 21 DE JULIO

### JUNIO Y JULIO

#### PLAZA JESÚS MÁLAGA (JUNTO AL CEVMO)

PAN PREVIO Javier Seco con José Lorenzo Castaño: "Jardin poético".

DESDE EL VIERNES 5 DE JULIO: Javier Casillas: "Una obra virgen".

### DE LUNES 15 A JUEVES 18

#### 10,00 - 14,00 SALÓN DE PLENOS.

Toñi: "Menuda impresión". Taller de grabado "Eco" para niños.

### VIERNES 19

19,00 INAUGURACIÓN DEL XVII PAN con el Grupo de Bombos de Lavacolhos (Concelho de Fundão, Portugal).

19,30 Visita a las exposiciones.

21,00 CEMENTERIO DE ARTE Taller del Sol-Amae: "Mail Art: ¿Muerte o Resurrección?"

22,15 TENADA MUNICIPAL Javier Sáez de Ibarra: Colación.

23,00 TENADA MUNICIPAL Concierto flamenco: Patio Chico.

### SÁBADO, 20

#### 10,30 - 11,45 SALÓN DE PLENOS

SESIÓN POÉTICA Coordina Rafael Ávila Domínguez: "Reciclaje de poesía y de sentimientos". DEBATE.

#### 12,00 - 13,00 SALÓN DE PLENOS

PRESENTACIONES DE LIBROS, INICIATIVAS Y PROYECTOS-I. Coordina António Sá Gué.

*Incessante Corrente*, antología bilingüe da Ana Rossetti, traducida por Leocádia Regalo, presentación de Manuel Ambrosio Sánchez.

Leocádia Regalo e Álvaro Alves de Faria, *A duas vozes*, presentado por Montse Villar.

Montserrat Villar González, *Sumergir el sueño / Sulagar o sonho*, em Castelhana e Galego.

Luís Filipe Maçarico, *Uma Casa é como uma Árvore por Dentro*, presentación de Francisco José Lopes.

João Rasteiro, *Levedura*.

Zulmira Bento, *Versos de papel*, presentación de Luís Filipe Maçarico.

#### 13,00

Jesús Alonso Ovejero "Producciones ovejero".

#### 14,00

#### EXPLANADA DEL ESPACIO SERZO MORILLE (ANTIGUAS ESCUELAS)

Carlos Da Aira: "Prender os fachos, compoñer os ósos" ("Prender los hachos, componer los huesos").

#### 14,45

#### TENADA MUNICIPAL

Colación de José Antonio Elvira: "Protocolos y cocina de Leonardo".

#### 17,30 - 19,00

#### SALÓN DE PLENOS

PRESENTACIONES DE LIBROS, INICIATIVAS Y PROYECTOS-II. Coordina António Sá Gué.

Laurinda Figueiras, *Usanças de antanho-2* (presentación de Luís F. Maçarico).

Renato Roque: "As viúvas do Entrudo".

#### 19,30

#### JARDÍN DE LA CASA DEL CURA DE MORILLE

RECITAL DE POESÍA Coordina Rafael Ávila Domínguez.

#### 21,00

#### IGLESIA DEL SALVADOR

Antoni Rossell y Susanna Rafart: "Recital poético-musical".

#### 23,30

#### TENADA MUNICIPAL

Concierto: Planeta Rumba.



## — DOMINGO, 21

00,30

### TENADA MUNICIPAL

Concierto: TRIP.

02,00

### TENADA MUNICIPAL

Isi fabrica Pan a la japonesa.

11,00

### SALÓN DE PLENOS

EL PATRIMONIO COMPARTIDO: "ECOLOGÍA Y PATRIMONIO". Coordinación: Francisco José Lopes.

Manuel Ambrosio Sánchez, Rosa López y Carlos Almendral: "La necesidad de la salvaguarda del patrimonio rural".

Manuel Baños: "El patrimonio a vista de pájaro".

José Alberto Franco: Associação do Espaço e Património Popular "Aldraba": "A salvaguarda do património".

Ribacvdana: "O projeto PICMOR", presentación de José Paulo Francisco.

13,00

### SALÓN DE PLENOS

Carlos Fernandes, João Paulo Fidalgo (Universidade de Trás-os-Montes), Pedro Januário:

Projecto Bosques / El proyecto "Bosques".

13,45

Primo Gabbiano y Visual Pal: "Cova Coven".

14,45

### TENADA MUNICIPAL

Avituallamiento y colación: La Mujer del Tiempo (Saúl Martín Fernández): *Ciclogénesis Explosiva*.

18,00

### SALÓN DE PLENOS

DE ÉGLOGAS Y PASTORES

José Marcos Calama, "Palabras que lleva el viento".

Eddy Nelson Chambino, *Pastores, guardiões de uma paisagem*, presentación de Pedro Miguel Salvado.

Luis Miguel Gómez Garrido (Luismi): "Taller sobre adivinanzas tradicionales de La Moraña".

21:00

### CEMENTERIO DE ARTE

Renato Roque: "Qui vous voyez ci-derrière est Monsieur Roque".

22:30

### TENADA MUNICIPAL

CLAUSURA DEL PAN 2019 Concierto: Rocha Jazz Quartet.

## — TALLERES

### PLAZA JESÚS MÁLAGA

"Jardín Poético": Javier Seco, con la colaboración de José Lorenzo Castaño.

## — EXPOSICIONES

### CEVMO

Sala Grande

Josete Fernandes: *O belo entre montes*.

Vestíbulo

Almudena Timón: *Homenaje a Aníbal Núñez*.

Biblioteca

Elena Vecino: *El ojo de la ballena*.

### COCHERA DE FLOREN Y TRINI

José Antonio Elvira: *Algunos perros de mi vida*.

### REGATO DE LOS LIENZOS

*Esculturas flotantes* de Ángel Mateos.

### SALÓN DE PLENOS

Renato Roque: *As viúvas do entrudo*.

Vítor Sá Machado: *Coro dos diabos*.

Mariaje Galayo: *Conservando el PAN*.

### TENADA MUNICIPAL

Laurinda Figueiras: *A Linho*.

Carlos García Medina: *Signos de Identidad*.

Ángel Centeno: *Sentimientos*.



## — ACCIONES

Taller del Sol-Amae: "Mail Art: ¿Muerte o Resurrección?".  
Renato Roque: "Qui vous voyez ci-derrière est Monsieur Roque".

## — POETAS

Aida Borges, Annie Costello, António Sá Gué, Candela de las Heras, Carla Martínez Nyman, Carlos Catena, Carlos da Aira, Charo Alonso, Dimas Prychislyyy, Fernando Díaz San Miguel, Francisco José Lopes, Elena Villarroel, Jesús Alonso Ovejero, João Rasteiro, Jose Luis Gómez Tore, Judit Tirado, Juan Domingo Aguilar, Laurinda Figueiras, Leocádia Regalo, Luis Enrique Belmonte, Luís Filipe Maçarico, Luis Miguel Gómez Garrido, Miguel Ferreira, Montserrat Villar González, Paulo Gil Cardoso, Rafael Ávila Domínguez, Rosa Berbel, Sara Medina, Sara Timóteo, Sonia Aldama, Viviana Paletta, Zulmira Bento.

## — ESCAPARATE DE ENTIDADES, ASOCIACIONES, COLECTIVOS. PRESENTACIÓN DE INICIATIVAS Y PROYECTOS

### **SALÓN DE PLENOS - BIBLIOTECA MUNICIPAL**

Associação Lagarto (Vilar de Amargo), Asociación Cultural El Zurguén, Ayuntamiento de Morille, CHARCOS e Companhia, Lema d´ Origem Editora, Plataforma RIONOR (Rede Ibérica Ocidental para uma Nova Ordenação Raiana), RIBACVDANA – Associação de Fronteira para o Desenvolvimento Comunitário, Tertúlia João de Araújo Correia, UNICEPE - Cooperativa Livreira de Estudantes do Porto.





## — FICHA TÉCNICA

Director: **Manuel Ambrosio Sánchez Sánchez.**

Subdirectores: **António Sá Gué e Francisco José Lopes.**

Coordinación Poética: **Rafael Ávila Domínguez y María José Bruña Bragado.**

Fotógrafo do PAN: **Renato Roque.**

Secretariado: **Célia Alcarva, Sílvia Cunha e Hélder Pousada (Vilarelhos)**  
**Mercedes Martínez Martínez (Morille).**

Imagen: **a.f. diseño y comunicación.**





# PAN 2019

2019  
EDICIÓN XVII

E C O A R T E

morille.es •  MMorille

cm-alfandegadafe.pt •  /freguesiavilarelhos



## Organizam/n



## Colaboram/n

